

滿刺加国王より琉球国あて、返礼の咨（一四六九、一、二六）

滿刺加国王、微礼の事の為にす。謹んで琉球国王の金塔殿下に奉る。

朝に聞く、滄海に收攬するの由は其の負販経商に務むるにして、乃ち薄土を以てするなり、と。然れども其の宝景は四方の舟車を通じ、商賈の積聚する所、金銀錦綉あり、百貨の茂竹する処、青松桃源の儀なり。先世の聿修の徳を聖承し、齟齬するも昌んらんと欲す。貴国、朝に海宇を混一し万物を仁育し、其の生の盛んなるは前代に非ず。交隣は天の皇恩福徳を感ずるに於てす。

殿下の咨して使臣安遠路・通事蔡回保等を遣わし宝舟を掌管して微国に到らしむるを蒙る。豊業民安、瓊瑤は武を歌うの勇あり。貿易を任從して咨旨に違ふ母く、苟くも礼重の儀を遣さん。微国聊か素宝を備え奉獻して回国すれば深幸なり。万冀わくは、懷蓋の景いにして旧朋の意を覽んことを。嗚呼万歳。帝王誠意あり、廷臣有望にして清風高節なり。蟠溪周富の思いを御す。錦帆高く掛け称風して回国すれば、歡は因つて永遠広甚ならん。二渡の宝舟は平安に歳々率いて再復すれば便と為さん。須らく咨に至るべき者なり。

今、微礼を開す

別布好咱十一個 別底咱十九個

南母掌十個 山南八好咱五個  
左達五個  
右、琉球国に咨す

成化五年（一四六九）正月二十六日発行  
微礼の事

注

- (1) 聿修（先人の徳を）述べおさめること。
- (2) 安遠路：を遣わし〔四一―一二〕参照。
- (3) 蔡回保 生没年不詳。久米村蔡氏（儀間家）三世（『家譜（二）』二五〇頁）。
- (4) 瓊瑤 人からの贈り物や詩文・書信。
- (5) 懷蓋の：覽んことを 心をひろくもつて旧い友人の気持ちをごらん下さい、の意か。
- (6) 蟠溪周富 立派な家臣を得て国が富むことか。蟠溪（確溪）は陝西省宝鶏県の東南にある渭水の支流。周の文王が魚釣をしていた呂尚（太公望）に出会つて師に招請したところ。
- (7) 称風 風にのる。称は趁に同じ。
- (8) 別布好咱 別布は苾布に同じか。（三九〇八）注（5）参照。
- (9) 別底咱 これも苾布に類するものか。
- (10) 南母掌 （三九〇四）注（6）参照。
- (11) 山南八好咱 シナバフォ（synabato）の一種。ベンガル産の白いきめの細かい綿織物で、『瀛涯勝覧』榜葛刺国の条に「沙納巴付。闊五尺。長二丈。便如生平羅様。即布羅也」とある。トメ・ピレス『東方諸国記』は七種類のシナバフォがあると記す（二九七頁）。

(12) 左達 (三九〇四) 注(4) 参照。

1-39-08 満刺加国王より琉球国あて、返礼の咨と、琉球船の乗員に非行があり今後の人選を求める追記(二四七〇、三、□)

満刺加国王、琉球国王殿下に回咨す。

恭しく審らかにするに、賢王、福祿の無疆なるは浩天の庇なり。曷んぞ永昌に勝えん。毎に貴国の聘する所を受くるも、未だ微物もて酬称せざるを愧ず。歳歳貿易に来往するに、未だ曾て毫厘の軽んずる所あらず。四海の内皆兄弟なり。本より遣使し前来して聘を致し交通せんと欲するも、奈んせん、水途を熟らざるは未便なり。卑咨、以て聞ず。望むらくは為に喜納せよ。今、微物有り、貴船に就寄し聘を致し回礼す。具して後に開す。須らく咨に至るべき者なり。

今、回聘の礼物を開す

喏哪哩一匹 細紹達布四匹

苾布五匹 紹達布四十四

右、琉球国に咨す

復た賢王殿下に奉る

毎歳差来の使臣・通事は俱に好し。只だ是れ以下の頭首、甚だ

しきは非を為すに至る。勸諭を聴かず争闘を行わんと欲す。實に是れ州府を攪擾す。後年には乞う、的当の人員を差わし前来し交通せしめんことを。両便を得るに庶からん。卑咨もて復た聞す。

成化六年(一四七〇)三月 日

咨

注(1) 回咨 (四一一四) への返事の咨。

(2) 貴船 (四一一四) を携えた船。

(3) 喏哪哩 未詳。A. Kobata, M. Matsuda, 1969. *Ryukyuan Relation with Korea and South Sea Countries*. Kyoto, p. 197. は『諸蕃志』盧眉国の条にある越諾布(西アジアの各地で作られる上等のモスリンの一種)か、とする。

(4) 細紹達布 (三九〇四) 注(4) 参照。

(5) 苾布 インド産の綿織物の一種の、ベイラメ(トメ・ピレス) 『東方諸国記』一九七頁および一九八頁の訳注。『島夷志略』朋加刺(ベンガル)の条にその物産として「苾布」がある。また『瀛涯勝覽』榜葛刺国(ベンガル)の条には「華布。番名卑泊。闊三尺余。長五丈六、七尺。此布勻細如粉箋一般」とある。『万曆会典』によれば苾布は暹羅、爪哇、満刺加、三仏齊などの国々が中国への貢物とした。

(6) 以下の頭首 通事よりも下のもの。(四一一六)では「下人」とある。

(7) 攪擾 かきみだす。